

И.Н.КУЗНЕЦОВА

И.Н.КУЗНЕЦОВА

ПРОБЛЕМЫ ТЕРМИНИРОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XXI ВЕКА

The article is devoted to an actual problem in linguistics. The process of English language loaning proceeds in modern Russian intensively enough. This problem is considered in the article from a position of the prepared linguist, without fear before expansion of anglicisms. There is proved a reason necessity of the new words claimed in new conditions of functioning of Russian.

There is presented the element of the thesaurus of anglicisms in banking sphere. The deep etymological analysis of investigated lexemes is carried out.

The article helps to see in a new fashion of loans problem, to understand the process system of new words development. The publication will be interesting to readers and is useful to experts.

На рубеже веков приоритетным направлением в коммуникативной лингвистике становится межкультурная коммуникация, изучающая диалог культур. Термин «межкультурная коммуникация» появился в 70-е гг. XX века в американской лингвистике и означает коммуникацию, успех или неудачи которой определяются культурными различиями партнёров диалога. «Задачами межкультурной коммуникации становится определение «зон напряжения» при международных контактах, предотвращение коммуникативных неудач, трансляция с языка на язык лингвокультурологических концептов» [1, 83]. Новое направление лингвистики возникло не случайно. Следствием социальных и экономических перемен XXI века, произошедших в обществе, является установление международных контактов. Для эффективного общения коммуникантов, владеющих разными языками, а именно английским и русским, используют термины, понятные всем участникам диалога. Количество терминов в любом развитом языке во много раз больше общеупотребительной лексики. Необходимость в новых понятиях научно-технической сферы является основной причиной увеличения заимствования терминов в наши дни. М.А.Брейтер назвал эту немаловажную причину заимствования как отсутствие *соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора* [2, 35]. Происходит это в том случае, когда для обозначения определённого понятия, явления жизни, соответствующего той или иной стране или структуре, сразу не находится точного определения для названия предмета или действия, но это понятие более полно и точно можно передать заимствованным словом. Ярким примером этому служат названия спортивных игр, которые по своему происхождению принадлежат европейским языкам. Такие заимствования можно назвать *интернационалистами*, т.к. они звучат одинаково на всех языках: *баскетбол* – англ. basketball; *волейбол* – англ. volleyball; *теннис* – англ. tennis; *футбол* – англ. football и т.д. В русском языке процесс заимствования слов в качестве терминов происходил постоянно. Ряд морфем и терминологических понятий из латинского языка появились ещё в средневековье. Латинский язык способствовал зарождению международной, научной терминологии в русском языке. Греческие слова, пришедшие в русский через латынь, также составляют значительную часть заимствований терминологического характера. Термин обычно представлен словом или словосочетанием, используется для названия определённого понятия, может передаваться существительным, прилагательным, глаголом. Различают термины простые и составные. Модель составного термина *«термин-слово-термин-словосочетание»*, на базе которой могут появляться ещё более сложные термины, где первой ступенью является образование терминологического сочетания на базе слова. Дальнейшее присоединение терминообразовательных формантов означает следующие ступени образования термина, их тенденцию к детализации и дифференциации понятий. Каждый термин характеризуется совокупностью существенных признаков понятия. Языковой формой терминов чаще всего выступают имена существительные и словосочетания на их базе, так как на основе прилагательных, наречий и глаголов невозможно построить полную классификационную схему, отражающую понятийную систему науки и техники.

Процесс вхождения в современный русский язык слов английского происхождения сегодня стал особенно интенсивен. Подавляющее большинство полных заимствований из английского языка составляют слова терминологического характера. В наш век, когда в экономике занята основная часть человечества, когда идёт процесс утраты старых экономических отношений и появляются новые профессии, каждому из нас приходится искать свой собственный путь, свою траекторию в нестабильной экономической системе, особенно в условиях мирового кризиса. Естественно формируются новые стереотипы мышления и общения. Поворот в экономическом развитии создаёт необходимость заимствования огромного количества экономических терминов. Например:

биллинг (от англ. billing – от bill – счёт, билет, система ведения счёта); демпинг (от англ. damping – глушение, торможение); дилер (от dealer – делец, торговец, коммерсант, агент по продаже) и дилинг (англ. dealing – торговые отношения; сделки; купля-продажа); дефолт (англ. default – невыполнение обязательств, несоблюдение правил, отказ выплачивать долги, отказ от выполнения финансовых операций); лизинг (англ. leasing – аренда, сдача внаём); маркетинг (англ. marketing – торговля, продажа, сбыт); менеджер (англ. manager – управляющий, заведующий; глава, директор, руководитель). Перечисленные термины понятны иностранным партнёрам, удобны и точны в общении. Новая экономическая терминология расширила границы принятого, традиционного, профессионального употребления, она фиксируется в новых экономических изданиях по *менеджменту и маркетингу, лизингу и консалтингу, бухучёту и аудиту*, в устной речи, на радио и телевидении.

Терминология находится в поле зрения лингвистов. Сам термин *терминология* понимается как «система терминов для организации профессионального мышления, адекватного представления достижений в области науки, техники, искусства» [3, 90]. Терминология как подсистема входит в общую лексическую систему определённого языка. Подсистема чётко выделяется на фоне общей лексики, так как систематизирована, организована и имеет ярко выраженные границы. До сегодняшних дней многие вопросы по поводу количества и качества заимствований-терминов, их уместности в речи, особенности усвоения и взаимодействия с ранее заимствованной и новой лексикой остаются открытыми, до конца не изученными. Становление языка-науки создаёт ряд проблем. Главная проблема состоит в перенасыщении русского языка терминами-англицизмами, в их огромном количестве и постоянном появлении новых.

Другой проблемой терминологии в науке и технике является её связь с языком, на котором говорит человек и который является основным источником научного языка. Некоторые ученые, используя в своих докладах новые термины, предпочитают вводить их на английском языке. С одной стороны, данный способ позволяет сохранить точный смысл термина и не исказить его значения. С другой стороны, людям, не владеющим английским языком, трудно будет его запомнить. Принимая во внимание многозначность английского языка, использование одного термина разными науками и адресованность узкому кругу читателей, приходишь к пониманию, почему некоторые из таких терминов непонятны. Эту проблему можно обозначить как влияние научного языка на свой родной язык. Для узких специалистов иностранная терминология является незаменимым средством точной передачи специализированной информации. Для неподготовленного читателя она может создать трудности в понимании и восприятии изложенного. Как писал в 1893 году Н.Н. Ланге: «Хотя каждый исследователь имеет право придавать научным терминам то значение, которое наилучше соответствует выяснению его учения, однако сохранение за словами их обыкновенного значения весьма желательно, хотя бы даже потому, что твёрдо выдержать новое значение термина крайне трудно, и его обыденное значение часто и незаметно вновь проскальзывает в рассуждение и порождает, таким образом, различные логические ошибки» [4, 138]. По этой причине процесс терминологии требует очень внимательной коррекции, что предполагает аннотирование и реферирование научно-технической лексики, обработку документации, а самое главное, как настаивал в своё время Пётр I, – интерпретацию. Интерпретация является одним из путей определения семантических границ термина. Но, по нашему мнению, интерпретация не должна быть объёмной. Уже высказанное научное утверждение можно *перевести* на обыденный язык, увеличив во много раз длину текста. Например, мерчендайзинг (англ. merchandising) – выкладывание (*обеспечение эффективности продаж товара без активного участия специального персонала – путём удачного размещения товара, эффективного оформления торгового места, обеспечения достаточного количества товара на полке и т.д.*). Данное заимствование вошло в русский язык во втором значении. Первое значение, в соответствии с оксфордским англо-русским словарём – «розничная торговля», в русском языке не закрепилось. С одной стороны, краткость – положительное качество термина для специалиста. С другой стороны, несмотря на то, что мы попытались перевести заимствование одним словом «выкладывание», для покупателя без расшифровки оно остаётся непонятным. Рассмотренное заимствование является примером того, что создать новое научное утверждение без заимствования трудно, так как объяснение оказывается громоздким и занимает много времени.

Активная и преуспевающая часть людей нашего общества спешит легализовать собственное понятие о языковой норме для делопроизводства и различных сфер бизнеса, исходя из сугубо

утилитарных соображений. Чрезмерное употребление иноязычной терминологии, возможно, является результатом нездоровых амбиций. Часть читателей, не имеющих отношения, например, к экономической сфере, встречает новые термины в средствах массовой информации и не может разобраться в их значении. Как пишет А.Ф. Абдулина: «Терминология (и особенно экономическая) развивается очень быстро. Следствие этого – неупорядоченность, многообразие путей терминологического формирования, распространённость синонимии и вариативность терминологических единиц, наличие терминологических лагун, полисемия, взаимодействие с общеупотребительной лексикой» [5,89].

Термины принадлежат разным научным или экономическим сферам, человек, в силу своей некомпетентности, трактует их по-своему. Например, заимствование *дилер* (от англ. dealer – торговец, посредник, распространитель (*через фирму*), агент по продаже) появилось в экономической сфере со своим основным значением – торговец, заключающий сделки. В речи неспециалистов заимствование имеет размытый смысл, используется с частичным сохранением значения: человек, предлагающий свой товар прохожим на улице или приходящий с товаром на дом. Способность терминов терять основное значение в разговорной речи можно подтвердить примером из разговора студентов: «Кто приходил? – Опять какой-нибудь *дилер* со своими побрякушками». Популярна в разговорной речи сегодня фраза быть *онлайн* (от англ. on-line – быть на связи) из сферы информатики. Фраза широко употребляется в повседневной жизни в значении «быть доступным в качестве телефонной связи» в первом значении и с обобщённым нечётким значением: «быть всегда готовым, быть лёгким на подъём». Приведём отрывок из статьи «Будьте счастливы немедленно» из журнала «Космополитен»: «...Торопя настоящее, мы непростоительно несправедливы к нему. Потому что именно текущий момент и есть настоящая жизнь, а вовсе не размытые воспоминания и неясные фантазии о будущем. Жизнь в режиме *онлайн*...» [6,52]. Следствием заимствования является изменение сферы употребления термина или употребление термина метафорически, после чего обычно происходит переход к устойчивому значению, обобщению специального значения в процессе употребления. Термин приобретает эмоциональную окраску, препятствующую его профессиональному восприятию.

Интенсивное заимствование англицизмов в последнее время, по нашему мнению, затрудняет понимание простых вещей людьми, не владеющими английским или не владеющими специальным английским, например, в области техники, медицины, информационных технологий и т.д. Крысин Н.А. пишет: «Многие из нас считают иностранное слово *престижным* по сравнению с соответствующим словом родного языка: *презентация* выглядит более респектабельно, чем привычное русское *представление*, *эсклюзивный* – лучше, чем *исключительный*, *топ-модели* – шикарнее, чем *лучшие модели*». Исследователь полагает, что в процессе употребления заимствований намечается некоторое семантическое размежевание «своего» и «чужого»: *презентация*, как пишет автор, – это торжественное представление фильма, книги и т.п.; *эсклюзивным* чаще всего бывает интервью, а сказать о ком-нибудь *эсклюзивный* тупица или воскликнуть: какой *эсклюзивный* сыр! – нельзя [7, 63].

Изучение закономерностей образования терминологической лексики стало одной из важнейших задач современной лингвистики, так как «научно-техническая терминология представляет собой обширный и интенсивно развивающийся пласт лексики, активно взаимодействующий со всеми слоями словарного состава языка [8, 3]. Актуальной методикой исследования термина и способов успешного его усвоения является, по мнению А.Ф. Абдулиной, тезаурусно-сетевое моделирование терминологии. Методика строится на основе приёмов моделирования терминологического знака и терминологической лексико-семантической системы. В соответствии с тезаурусно-сетевой методикой каждый термин представляет собой элементарный, составной или усложнённый знак (слово или сочетание), который используется в специальной сфере человеческой деятельности и рассматривается не изолированно, а в группе сходных понятий, принадлежащих одной области. Замечено, что в плане структуры означаемого и означающего терминологический знак идентичен прочим знакам общеупотребительных слов. Термин отличается от слова связью со специальным понятием, входящим в классификационную систему терминологических понятий. Слова, связанные с бытовыми понятиями, входят в систему понятий общеупотребительной лексики. В случаях совпадения термина с общеупотребительным словом система тезауруса позволяет решить вопрос о принадлежности той или иной лексической единицы к системе предметной области. Специфика, отличительная черта терминологического знака состоит в его системности. К

терминам применим ряд требований, их отличают от признаков термина, так как признаки показывают термин с внутренней стороны, в виде качества и характеристики. Требования к термину обращены со стороны их использующих [9, 94]. Основным требованием является требование *моносемии (моносемичности) или однозначности*, далее следуют: требование *системности*, требование *модальной, экспрессивной и стилистической нейтральности*. А также требование *точности, определённости значения, краткости*; необходимо также учитывать *общепризнанность, своеязычность, дериватность, стабильность и лингвистическую правильность*. Все перечисленные требования позволяют с большей точностью отличать термин от нетермина.

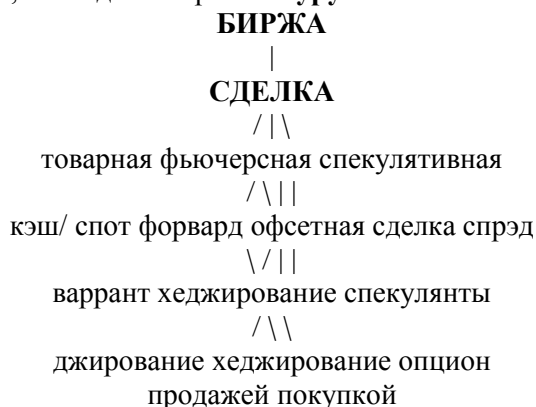
Каждая группа терминов представляет собой упорядоченную систему терминологических единиц, связанных определенным набором семантических отношений. Тезаурус выступает в качестве упорядоченной группы терминов системной модели определённой предметной области. Предметная область – отражение в сознании человека определённого участка действительности, например, системы отношений в области банковского дела. При первичном изучении группы терминов предметная область недоступна прямому наблюдению. Для эффективного усвоения группы терминов одной предметной области необходимо исследовать её семантическое пространство, схожесть и отличие значений, терминополь. Терминополь представлено в виде древесного графа – тезауруса. Понятия предметной области располагаются на узлах тезауруса по степени бинарных отношений. Отношения могут быть распределены следующим образом: вышестоящие понятия, нижестоящие понятия, синонимичные или антонимичные понятия, понятия с ассоциативной связью (имеется в виду любое иерархическое отношение, кроме синонимии), иерархические отношения (род, вид). Мы попытались создать элемент тезауруса, проанализировав терминологию биржевого дела в соответствии с тезаурусно-сетевой моделью. Наш тезаурус представлен в виде схемы, состоящей из горизонтальных и вертикальных полос-уровней, что подчёркивает системную организацию терминологической лексики. Главным объектом биржевого дела является сделка. В биржевом деле сделки различают по принципу стороны заключения сделки и расчёта (наличного, безналичного). На первом уровне тезауруса мы расположили базовые понятия сделок, являющиеся определением, названием для данного терминопольа, отражающих дифференциацию родовых понятий на видовые и подвидовые наименования услуг предоставляемых биржей, в значении вышестоящих понятий: *товарная, фьючерсная, спекулятивная сделки*. Модель заключения сделок на международном рынке, по нашему мнению, идентична принятой модели в России, что является результатом сотрудничества и обмена международным опытом. Но в русском языке не нашлось подходящих терминов для точного перевода английских терминов. Представленный нами фрагмент тезауруса состоит из смешанных терминов (русских и английских). Главной целью создания нашего тезауруса является изучение заимствований-англицизмов используемых в сфере биржевого дела. В связи с этим мы более подробно остановимся на характеристике семантики заимствованных слов. *Фьючерсная сделка* (от англ. future business – дословно - сделка в перспективе на будущее) в соответствии с интерпретацией электронного англо-русского словаря «Лингва» - это сделка на срок, срочная сделка, осуществляемая с товарами, которых в момент заключения сделки в наличии нет. Происходит акт купли-продажи права на будущий товар. Целью сделки является получение прибыли за счёт разницы между ценой контракта в момент его заключения и ценой в день истечения контракта. Сделку применяют для страхования от возможных потерь в случае изменения рыночных цен при заключении сделок на реальный товар. Отметим, что термосочетание представляет собой частичный перевод английского термина на русский язык: *future* осталось в английском варианте, *business* заменено русским словом *сделка*.

На втором уровне тезауруса расположены виды базовых сделок, а именно: *форвард сделка, офсетная сделка, кэш или спот сделка, спрэд сделка*. *Офсетная сделка* вид *фьючерсной сделки* (от англ. offset – контраст, противовес; возмещение, вознаграждение, компенсация) – обратная сделка, т.е. на покупку заказанной ранее партии товара по новой, уже реальной цене на момент истечения фьючерсной сделки. Интерпретация термина полностью соответствует исходному понятию английского термина. *Форвард сделка*, вид *товарной сделки* (от англ. forward business – срочная сделка, сделка на срок), предусматривает поставку реального товара в будущем. По нашему мнению, перевод дан не совсем точно, так как *forward* дословно – заблаговременный, но не срочный. *Кэш или спот сделка*, вид *товарной сделки* (от англ. cash business – сделка за

наличный расчёт; англ. spot – наличный товар). По условиям данной сделки продавец должен сдать товар на биржевой склад, а покупатель оплатить наличными. Перевод соответствует толкованию термина. *Спрэд сделка*, вид *спекулятивной сделки* (от англ. spread – распространяться, продолжаться, длиться), заключается в одновременной покупке и продаже фьючерсных контрактов с различными сроками поставки в целях получения выгоды от разницы в котировках цен этой позиции (например, покупка мартовских и продажа майских контрактов). Значение термина сохранено в плане распространения действия сделки на несколько контрактов, получение выгоды.

На третьем уровне в секции *товарной сделки* представлен документ - *варрант* (от англ. warrant – ордер, предписание, приказ, основание) – складское свидетельство, выдаваемое при заключении либо товарной, либо форвард сделке и помещении товара на биржевой склад. К покупателю *варрант* переходит после заключения сделки, по нему он получает товар с биржевого склада. Перевод точно соответствует толкованию понятия. В секции *фьючерсной сделки* на третьем уровне находится *хеджирование* (от англ. headgear – головной убор, наушники) – страховочная операция, при фьючерсной сделке для страхования от возможных потерь в случае изменения рыночных цен. По нашему мнению, интерпретация данного термина далека от исходного значения английского слова, трудно понять, почему именно этот английский термин был выбран для названия рассматриваемой операции. Возможно, учитывается переносное значение: голова является самым важным органом человека и прикрытие, защита головы – главная задача самосохранения.

На четвёртом уровне, в секции *фьючерсной сделки* представлены виды *хеджирования*. *Хеджирование продаж* или *хеджирование покупкой*, применяют для обеспечения продажной цены реального товара, который есть или будет находиться в собственности фирмы, добывающей или перерабатывающей сырьё. Сохранено главное значение – страховка. *Опцион* (от англ. option – сделка с премией) – особый вид биржевых операций, который предполагает заключение договорного обязательства купить или продать определённый вид ценностей или финансовых прав по заранее установленной в момент заключения сделки цене в пределах согласованного периода (базисная цена). Опционы применяют для страхования части выручки в условиях неопределённости итогов производства (например, в случае будущих поставок зерна), а также для защиты от потерь в связи с иными рисками, находящимися вне поля зрения страховых компаний. Толкование термина полностью совпадает со значением английского термина, так как дословно *option* – выбор, альтернатива, свобода выбора. **Тезаурусно-сетевая модель**



Результаты исследования отражают системную сущность термина как специфической единицы, способствуют выявлению общего и специфического, универсального и индивидуального, разграничивают синонимы, нейтрализуют полисемию, позволяют определить сферы проявления неязыковых и языковых факторов в терминосистемах, устанавливают взаимосвязи действия различных факторов внутри соотносимых терминосистем языка. Соотнесённость терминов внутри терминологии с определённым терминопolem подтверждает относительно замкнутый характер терминологии, что отличает её от открытого характера лексики общего употребления. По нашему мнению, схожая семантика терминов одной предметной области позволяет лучше разобраться и быстрее понять новый термин. Выстраивается единая для всех языков структурная модель плана содержания, отражающая системно-значимостные отношения между понятиями предметной

области, что впоследствии может служить основой при сопоставлении языков. Система очень важна при освоении научной, технической, медицинской терминологии.

Специализированный язык техники, медицины, физики, химии, математики и других отраслей знания, является потребностью науки и экономики. Появление заимствований – терминов, обусловлено, осуществлением деловых контактов с международными компаниями, тем, что все государства стремятся достичь европейского уровня развития. Этот процесс можно объяснить и влиянием моды, так как каждый период времени ориентирован на моду говорить: то на французском, то на немецком, то на испанском и т.д. Всегда этот процесс имел свои плюсы и минусы. Минус современного процесса терминологии заключается в заимствовании англицизмов в большом количестве. Терминология является незамкнутой подсистемой литературного языка - и термины попадают в общепотребительную речь. Освоенный термин, используя в обыденной речи, для сохранения правильного значения требует уточнения своих «границ», что усложняет репрезентацию профессиональных знаний.

Заимствования-термины необходимы для четкой и слаженной работы специалистов в той или иной области. Проблема освоения иностранных заимствований-англицизмов в современной русской речи тесно связана с их необходимостью в конкретных, специфичных сферах речи, а именно в медицине, науке, технике, экономике, банковской сфере, предпринимательской деятельности. Полагаем, что процесс появления интерпретационной терминологии облегчает взаимопонимание и работу специалистов. Использование терминологии между партнёрами разных государств способствует более лаконичной, точной передаче важной информации, существенно сокращает время и обеспечивает доступность в понимании и общении, а главное - в работе. Общеизвестно, что на любом языке можно выразить всю информацию, известную людям. Вопрос лишь в том, насколько доступной будет информация в межкультурном общении и будет ли она способствовать взаимопониманию профессионалов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. -М.:АКАДЕМИЯ, 2008. -С. 265.
2. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-руссистов. -Владивосток: Диалог // цитируется по А.И.Дьяков. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке //Язык и культура. –Новосибирск, 2003. -С.35-43.
3. Валендинская О.Р., Голанова. Е. И. «Со-кризис» с психологической и лингвистической точек зрения // Языки профессиональной коммуникации / Материалы международной научной конференции, 21-22 октября. -Челябинск, 2003. -С. 345.
4. Ланге Н.Н. Теория волевого внимания //Хрестоматия по вниманию. Под ред. А.Н. Леонтьева, А.А. Пузыря, В.Я. Романова. -М.: Изд-во МГУ, 1976. -С. 296.
5. Абдулина А.Ф. Проблемы изучения термина в составе языков для специальных целей. Тезарусно-сетевое моделирование в исследовании терминологии (на материале экономической терминологии) // Теоретические проблемы языкознания. Сборник статей к 140-летию каф. Общего языкознания филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. -Санкт-Петербург, 2004. -С. 88-90.
6. Меньщикова. М.И. Будьте счастливы немедленно. Космополитен. -2009. -№ 7. -С. 115
7. Крысин Н.А. Жив ли «живой как жизнь» //«Журналист». -2000. -№ 1. -С.62-63.
8. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. - Киев: Учебно-методический кабинет при Минвузе УССР, 1989. -С.103.
9. Грищенкова И.А. Требования к термину как единице, именующей понятие (на материале немецких юридических терминов) // Языки профессиональной коммуникации / Материалы международной научной конференции, 21-22 октября. –Челябинск, 2003. -С. 345.

Поступила в редакцию 03.08.2010.